

MEDIATHEQUE DE BAYONNE
BAIONAKO **MEDIATEKA**

Octobre 2013
2013-ko Urria

T *rakur!* Lire en basque

Rencontres, lectures, musique, films...
Topaketak, irakurketak, musika, filmak...



www.mediatheque.bayonne.fr
05 59 59 17 13



IRAKUR!

Lire en basque

2013

Depuis 2009, Irakur! à la Médiathèque de Bayonne invite à la lecture en langue basque.

Rencontres littéraires, conférence, concert, contes et ateliers musicaux pour les enfants, rencontres professionnelles sont au programme de ce mois d'octobre. Venez en profiter !

Par cette manifestation, la ville de Bayonne – en partenariat avec l'Institut Culturel Basque, l'Office public de la langue basque, la bibliothèque départementale des Pyrénées-Atlantiques, le ministère de l'Education nationale, la DDEC64 et Seaska – confirme son investissement dans la valorisation de la langue et de la culture basques.

Pour tout renseignement, veuillez contacter Adrien Charbeau ou Gilles Rivière du pôle Action culturelle de la Médiathèque de Bayonne au 05.59.59.17.13.

2009az geroztik, Irakur! ekimenak euskaraz irakurtzera gomita egiten dizue.

Literatura topaketak, mintzaldiak, kontzertu, haurrentzako ipuin eta musika tailerrak, topaketa profesionalak urri hilabeteko egitarauan dira. Zatozte baliatzera !

Ekitaldi honen bitartez, Euskal Kultur Erakundea, Euskararen Erakunde Publikoa eta Pirinio Atlantiko Departamenduko Liburutegia elkarlanean, euskara eta euskal kulturaren aldeko balorizazio lana berresten du Baionako Herriak.

Informazio gehiagorentzat, Baionako Mediatekako Kultura Ekintza Poloko Adrien Charbeau edo Gilles Rivière 05.59.59.17.13 ra deituz.

**10 rue des Gouverneurs
64100 Bayonne
www.mediatheque.bayonne.fr**



Programme 2013

- Formation pédagogique pour les enseignants en basque, mercredi 2, de 8h30 à 12h
 - Journée "Action Culturelle" pour les professionnels du livre, jeudi 3 de 9h à 17h
 - Pasio Krimena : rencontre littéraire avec Fernando Morillo vendredi 11, 18h15
 - Dogomuso neska tiki : lecture et rencontre avec Paxkal Bourgoïn, mercredi 16, 10h30
 - Culture basque et mondialisation : soirée débat, avec, entre autres Denis Laborde, mardi 22, 18h15
 - Ruper Ordorika en concert, vendredi 25, 18h15
 - Lur eta Urtziren bidaia : contes mythologiques par Ixabel Millet, samedi 26, 15h
 - Deklinabide : rencontre performance avec l'auteur Michel Oronos et le graphiste Christian Velez, mardi 29, 18h15
 - Musikaren tailerra : atelier d'éveil musical par Pestacles & Cie, mercredi 30, 10h30
- + La séance du vendredi : projection de films en basque, tous les vendredis, 15h

2013ko egitaraua

- *Euskara erakasleentzat formakuntza pedagogikoa, 2an, asteazkenean, 8:30etatik 12:00etara.*
 - *"Kultura ekintza" eguna liburugintzako profesionalentzat, 3an ostegunean 9:00etatik 17:00etara.*
 - *Pasio Krimena : literatura-topaketa Fernando Morilloarekin 11an, ostiralarekin, 18:15etan.*
 - *Dogomuso neska tiki : Paxkal Bourgoinekin irakurketa eta topaketa, 16an, asteazkenean 10:30etan.*
 - *Euskal kultura eta mundializazioa : eztabaida gualdia, besteak beste Denis Labordekin, 22an, asteartearekin, 18:15etan.*
 - *Ruper Ordorika zuzenean, 25an, ostiralarekin, 18:15etan*
 - *Lur eta Urtziren bidaia : ipuin mitologikoak Ixabel Milleten eskutik, 26an larunbatearekin, 15:00etan*
 - *Deklinabide : performance topaketa Michel Oronos idazlearekin eta Christian Velez grafistarekin, 29an asteartearekin, 18:15etan*
 - *Musikaren tailerra : musika ernatze tailerra Pestacles & Cie-rekin, 30an, asteazkenearekin 10:30etan*
- + Ostiraleko emanaldia: euskarazko film emanaldia ostiral guziez, 15:00etan*

Formation pédagogique Formakuntza pedagogikoa

Mercredi 02 octobre, 8h30-12h, maison des associations de Bayonne.

Pour les enseignants en basque des trois filières (public et privé bilingue, immersion).

Forte de l'intérêt suscité par l'organisation d'une journée professionnelle l'an passé, la Médiathèque a souhaité organiser une demi-journée destinée aux enseignants en basque.

Au programme, rencontre d'éditeurs, de bibliothécaires et présentations d'animations autour du livre et de la langue basque, exploitation pédagogique d'un livre en classe.

La Médiathèque de Bayonne coordonne l'action avec la ligue de l'enseignement catholique, Seaska et l'IEN64. (Jauge approximative : 180 participants).

Urriaren 2an, asteazkenarekin, 8:30-12:00, Baionako Elkarteentxean.

Hiru saretako (publiko eta pribatuko elebiduna, murgiltze sistema) euskara irakasleentzat.

Iragan urtean egun profesionalaren antolaketak piztu zuen interes handiaz baliaturik, euskara irakasleei eskaini egun erdiaren antolatzeko gutizia izan du Mediatekak.

Egitarauan, argitaratzaile eta liburuzain topaketa, euskara eta liburuaren inguruko animazio aurkezpenak, liburu baten baliatze pedagogikoa gelan.

Baionako Mediatekak ekitaldia du koordinatzen Irakaskuntza Girstinoaren Liga, Seaska eta Hezkunde Nazionaleko Departamenduko ikuskaritzarekin partaidetzan. (guti gorabeherako edukiera : 180 parte hartzaile).



Journée professionnelle

Egun profesionala

Jeudi 3 octobre, 10h30, médiathèque centre-ville

Une journée ouverte aux professionnels du livre.

Organisée en partenariat avec la Bibliothèque départementale des Pyrénées-Atlantiques et l'Institut Culturel Basque.

La matinée sera consacrée à une présentation des éditeurs du Pays Basque.

L'après-midi sera quant à elle dédiée à l'action culturelle (présentation des outils de l'ICB et de la BDPA suivies d'une table ronde sur ce thème).

En savoir plus sur le site de la BDPA :

<http://www.bibliotheque.cg64.fr/pageseditos.asp?idpage=1891>

Inscriptions auprès de la BDPA au 05.59.02.97.37 (places limitées)

Urriaren 3an, ostegunarekin, 10:30etan, hiri erdiko mediatekan

Liburugintzako profesionalei eskaini eguna.

Euskal Kultur Erakundea eta Pirinio Atlantikoetako departamenduko Liburutegiarekin partaidetzan antolatua.

Goiza Euskal Herriko argitaratzaileen aurkezpenari eskainia izanen da.

Arratsaldea kultura-ekintzari zuzendua izanen da (EKE eta PADLaren tresnen aurkezpena, ondotik gaiari lotu mahai ingurua)

Gehiago jakin PADLEn webgunean:

<http://www.bibliotheque.cg64.fr/pageseditos.asp?idpage=1891>

Izen emateak PADL 05.59.02.97.37 zenbakira deituz (leku mugatua)



Pasio Krimena

Vendredi 11 octobre, 18h15, médiathèque centre-ville



Fernando Morillo présente son roman noir pour adolescents «Pasio Krimena» (Gaumin).

Après des échanges entre Fernando Morillo et de jeunes lecteurs des classes de terminale des lycées Cassin et Etxecopare au sujet de ce livre touchant et stimulant, la Médiathèque organise une rencontre entre l'auteur et le public.

Présentation des vidéos présentées par les élèves pour le 2ème concours de Booktrailer du Pays Basque.

Traduction en français simultanée.

Fernando Morillo est un auteur prolifique notamment de livres et d'histoires en direction des adolescents.

En savoir plus « Pasio krimena » et sur Fernando Morillo :

http://www.fernandomorillo.eu/Liburu_Pasio_krimena.html



<http://www.gaumin.com/booktrailer.html>



Pasio Krimena

Urriaren 11an, ostiralarekin, 18:15etan, hiri erdiko mediatekan



Fernando Morillok bere nerabeentzako eleberri beltza aurkezten du : «Pasio Krimena» (Gaumin).

Liburu hunkigarri eta pizgarri honi buruz Cassin eta Etxepare lizeoetako azken mailako ikastaldeen irakurle gazteekin solasaldiak egin ondotik, idazlea eta publikoaren arteko topaketa antolatzen du Mediatekak. Ikasleek egin dituzten liburu horiburuzko bideoen aurkezpena.

Bat bateko itzulpena frantsesez.

Fernando Morillo idazle emankorra da batez ere nerabeei zuzendu liburu eta ixtorioetan.

Gehiago jakin « Pasio krimena » eta Fernando Morillori buruz :

http://www.fernandomorillo.eu/Liburu_Pasio_krimena.html



<http://www.gaumin.com/booktrailer.html>

Dogomuso neska tiki

Mercredi 16 octobre, 10h30, médiathèque centre-ville



Lecture bilingue et projection de dessins originaux de « Dogomuso / Neska tiki » à destination des enfants de 5 à 10 ans. Rencontre, discussion, dédicaces avec l'auteur, illustrateur Paxkal Bourgoïn.

Ce livre évoque les interrogations d'une petite fille burkinabè sur les métiers traditionnels.

Paxkal Bourgoïn a vécu deux ans au Burkina-Faso et a profité de cette expérience pour écrire ce livre.

Urriaren 16an, asteazkenarekin, 10:30etan, hiri erdiko mediatekan

5 eta 10 urte arteko haurrei zuzendu « Dogomuso / Neska tiki » liburutik hartu testuen irakurketa elebiduna eta marrazkien proiektzioa. Topaketa, solasaldi, izenpetze eskaintza idazle eta irudiztatzailea den Paxkal Bourgoïnekin.

Burkinafasoar neska ttipi batek ohidurazko ofizioei buruz dituen galdeak aipatzen ditu liburu honek.



Paxkal Bourgoïn bi urtez egon da Burkina-Fason eta eskarmentuaz baliatu da liburu horren idazteko.

La culture basque est-elle soluble dans la soupe mondiale ?

Mardi 22 octobre, 18h15, médiathèque centre-ville

Denis Laborde, ethnologue, évoque le moment où le croisement des cultures passe d'un enrichissement mutuel à une perte de sens. En compagnie de Claude Labat, fin connaisseur de la culture basque et des réalisateurs Nicolas Novion et Iban Rusiñol, qui présenteront leur futur film « Sagarra jo mother fucker » (sortie 2014) sur la tournée du groupe Kalakan avec Madonna. Avec la présence d'un membre du groupe Kalakan

Soirée en français.



Voici un texte d'introduction de Denis Laborde à cette rencontre/débat :

Le bateau de Thésée et la culture basque

Dans un passage célèbre des « Vies des hommes illustres », Plutarque évoque le bateau de Thésée. Les Athéniens, dit-il, conservèrent longtemps, amarré à quai, le bateau sur lequel Thésée avait parcouru les mers. Les charpentiers entretenaient ce navire mythique avec un soin méticuleux : ils ôtaient « toujours les vieilles pièces de bois à mesure qu'elles pourrissaient et y mettaient des neuves à leur place ». Alors les philosophes commencèrent à se disputer : lorsque toutes les pièces de bois d'origine auront été remplacées par de nouvelles charpentes, pourrait-on dire encore que le bateau arrimé à quai serait le bateau de Thésée ? Ne serait-il pas devenu « un autre bateau » ?

En 1655, le philosophe Thomas Hobbes complique la question. Il imagine qu'un malicieux charpentier d'Athènes entreposait dans son atelier les vieilles planches du bateau de Thésée, celles-là même que les ouvriers du port jetaient à mesure qu'ils renouaient le bateau à quai. Puis il les assemblait de nouveau dans son atelier. Mais alors, lors que le malicieux charpentier eut terminé d'assembler toutes les pièces d'origine, lequel des deux bateaux était le « vrai » bateau de Thésée : celui, perpétuellement renoué, qui se trouvait amarré à quai ou celui, en voie de décomposition, dont les pièces d'origine étaient ré-assemblées dans l'atelier du charpentier ?

Essayons d'appliquer à la culture basque ces questions qui portent sur les critères de l'identité. Laquelle serait alors « la vraie culture basque » : celle, perpétuellement renouée, qui se trouve arrimée aux programmations artistiques de nos salles de spectacles ou celle dont les pièces d'origine sont ré-assemblées sans cesse ?

Denis Laborde, ethnologue, directeur de Recherche, CNRS, directeur d'études, EHESS et président de l'Institut de Recherche sur les Musiques du Monde.

Euskal kultura munduko saldan urgarria ote dea ?

Urriaren 22an, asteartearekin, 18:15etan, hiri erdiko mediatekan.

Denis Laborde etnologoak kulturen gurutzamena elkarrenganako aberaste izatetik zentzu galtze izaterako mementoa aipatzen du. Euskal kulturen aditua den Claude Lubaten agerpenarekin, baita ere Nicolas Novion eta Iban Rusiñol errealizadoreek aurkeztuko duten Kalakan taldeak Madonarekin egin duen itzuliari buruzko « Sagarra jo mother fucker » (2014an argitaratuko) film berria.

Gaualdia frantsesez.



Topaketa/eztabaidarako Denis Labordek egin sar-hitza:

Théséeren itsasontzia eta euskal kultura

« Gizon ospetsuen bizia » liburuko pasarte famatu batean, Plutarquek Théséeren itsasontzia aipatzen du. Atenastarrek, dio, Théséek itsasoetan barna ibiltzeko erabili zuen ontzia luzaz atxiki zuten kaiari amarrez estekatua. Maiasturuek arta punttalakurloarekin zaintzen zuten ontzi mitiko hori : zur zati zaharrak usteltzen ziren arau beti kentzen zituzten eta heien orde zati berriak ezartzen».

Orduan filosofoak aharratzen hasi ziren: jatorrizko zur zati guzien orde zureria berriak emanak izanen direlarik, erran genezakeia oraino kaia amarrez lotu ontzia Théséeren ontzia litekeela? Ez ote liteke «beste ontzia» bilakatu?

1655an, Thomas Hobbes filosofoak gaia korapilatzen du. Théséeren ontziko ohol zaharrak, kaia hegian zegoen ontzia berritzen zuten arau portu langileek aurtikitzen zituzten horiek berak, Atenaseko maiasturu maleziatsu batek bere biltegian ezartzen zituela asmatzen du. Gero berriz juntatzen zituen bere biltegian. Baina orduan, maiasturu maleziatsuak jatorrizko zati guziak juntatzen bururatu zituelarik, zein zen bi ontzietarik théséeren «egiazkoa»: etengabe berritzen zena, kaiari lotu zegoena, edo usteltzeko bidean zegoena, maiasturuaren biltegian berriz juntatzen ziren etorkizko zatidun hura?

Nortasun irizpideei lotu galde horiek euskal kulturari egokitzen entsea gaitzen. Zein liteke orduan «egiazko euskal kultura»: gure ikusgarri geletan arte-programazioei lotua den etengabe berritu hura edo betiere berriz bilduak diren etorkizko zatiak dituen?

Denis Laborde, etnologoa, Ikerketaburua, CNRS, ikasketaburua, EHESS eta Munduko Musikei buruzko Ikerketa Institutuburua

Ruper Ordorika zuzenean

Ruper Ordorika en concert

Urriaren 25an, ostiralarekin, 18 :15etan, hiri erdiko mediatekan

Gehiago aurkezten ez dugun Euskal kantari ospetsua datorkigu lehen aldiko Baionako Mediatekara kantan hartzera, euskal rockaren ikurraren unibertsoa lagunarteko giroan ezagutzeko parada !

Vendredi 25 octobre, 18h15, médiathèque centre-ville

Le célèbre chanteur basque qu'on ne présente plus, vient chanter pour la première fois à la Médiathèque de Bayonne, l'occasion de découvrir de façon intimiste l'univers de cette légende du rock basque !

Ruper Ordorikaren webgune ofiziala / Voir le site officiel de Ruper Ordorika:

<http://www.ruperordorika.com/index.html>



Lur eta Urtziren bidaia

Samedi 26 octobre, 15h00, médiathèque centre-ville

Ixabel nous entraîne dans un beau voyage, celui de Lur et Urtzi, deux enfants. Lors de ce périple les plus jeunes (de 6 à 11 ans) découvriront la mythologie et les contes basques. Ce conte est en basque et accessible sur inscription.

Ixabel Millet est conteuse, écrivaine et formatrice. Voilà 15 ans qu'elle parcourt le pays basque pour le bonheur des petits comme des grands.

Urriaren 26an, larunbatarekin, 15:00, hiri erdiko mediateka

Ixabelek bidai eder baten egitera garamatza, Lur eta Urtzirena, bi haur. Itzuli horretan gazteenek (6 eta 11 urte artekoak) euskal mitologia eta ipuinak ezagutuko dituzte.

Ipuin hori euskaraz izanen da. Parte hartzeko izena eman beharko.

Ixabel Millet ipuin kondalaria, idazlea eta moldatzailea da. Duela 15 urte eEuskal Herrian gaindi dabilela ttipi zein handien

Les publications d'Ixabel Millet / *Ixabel Milleten argitalpenak*

Kanturik gabeko herria - *Le village sans musique*
- (conte pour enfants en basque et anglais, Éditions Baigorri, 2002).

Jainko-jainkosek ez dakite dena - *Les dieux et les déesses ne savent pas tout* (conte pour enfants en basque et anglais, Éditions Baigorri, 2003).

Bidasoa - *La Bidassoa* (prose libre-poésie, partie en français, Irudi s.l. eta Nafarroa Oinez, 2006).

Hotzburuan - *Au bout du froid* (conte pour adulte, en basque puis traduit en catalan et galicien, plusieurs auteurs, EIE, 2006).



En savoir plus : <http://www.ixabel.com/>

Deklinabide

Mardi 29 octobre, 18h15, médiathèque centre-ville

Michel Oronos décline Baigorri au travers de souvenirs, poèmes, réflexions inspirées dans cet ovni littéraire qu'est « Deklinabide ». Cette prose est complétée par des textes d'autres auteurs et forme un cheminement, mis en valeur par le graphisme créatif et surprenant de Christian Velez. Rencontre et lectures avec les deux auteurs et Txomin Heguy du Théâtre des Chimères.

En basque traduit en français simultanément.



Urriaren 29an, asteartearekin, 18:15etan, hiri erdiko mediatekan

Mixel Oronosek Baigorriko herriarekin jokutzen du oroitzapen, olerki eta hausnarketan bidez, literatura-ohere hura (objektu hegalaria ezezaguna) den « Deklinabide ». Beste autore batzuen testuek dute bere hitz laxoa osatzen, ibilbidea sortzen, Christian Velezen sortze- diseinu harrigarriak argitan utzirik. Topaketa eta irakurketak bi autoreekin eta Chimères Antzerki taldeko Txomin Hegirekin.

Euskaraz frantsesezko bat-bateko itzulpenarekin.



Musika Tailerra

Mercredi 30 octobre, 10h30, médiathèque centre-ville

La médiathèque de Bayonne accueille Pestacles et Compagnie pour un atelier qui se compose de moments musicaux réservés aux enfants de 1 à 3 ans, accompagnés de leurs parents, grands-parents ou de leur assistante maternelle.



L'atelier mêle des chansons d'ici ou d'ailleurs, comptines, canons, chansons à gestes, berceuses, découverte d'instruments. Un temps de partage entre enfants et adultes, dont le médiateur est essentiellement la musique.

Cet atelier est en basque et sur inscription.

L'association Pestacles et Compagnie a été créée en 2003, par Cécile le Maout-Prud'homme, musicienne et marionnettiste. Située à Hélette, elle a pour objectif le développement culturel et artistique en direction de la petite enfance et de l'enfance. Notamment grâce à des ateliers, des formations, des parcours, des spectacles, ou bien en organisant le « Festival Dilin, Dalan ».

Urriaren 30an, asteazkenean, 10:30etan, hiri erdiko mediatekan.

Pestacles et Compagnie errezibituko du Baionako mediatekak 1 eta 3 urte arteko haurrei zuzendu tailer batentzat, aitamak aitatxiamatxiak eta haurtzainen presentziarekin. Tailerrak hemengo eta beste nonbaiteko kantuak, ipuinak, keinu kantuak, sehaska kantuak eta mundu zabaleko musika tresnak nahasten ditu. Musika bitartekari nagusia den haurren eta helduen arteko memento partekatua.

Tailer hori euskaraz iraganen da eta izena eman beharko.

Pestacles et Compagnie elkartea 2003an sortu du musikaria eta txotxongilokaria den Cécile le Maout-Prud'homme andreak. Heletan kokatua, haur ttipiak eta haurrenganako kultura eta arte garapena du helburu, bereziki tailer, formakuntza, ibilbide, ikusgarriei esker edo « Dilin, Dalan Festibala» antolatuz.

En savoir plus : <http://www.pestaclesetcompagnie.fr/>

Projections de films

Tous les vendredis du mois, 15h, médiathèque centre-ville

Projections de films en basque pendant tout le mois d'octobre.

Mercredi 30 octobre, 15h, médiathèque centre-ville

Projection d'un concert jeunesse en basque.

Film emanaldiak

Hilabeteko ostiral guzietz, 15:00etan, hiri erdiko mediatekan

Euskarazko film emanaldiak urri hilabete guzian.

Urriaren 30an, asteazkenarekin, 15 :00etan, hiri erdiko mediatekan

Euskarazko kontzertuaren emanaldia.

Sélection de documents

Grâce au financement de l'Office public de la langue basque, la Médiathèque réalise publie une sélection de nouveautés en langue basque disponibles à la Médiathèque. Des plus petits aux adultes, tout le monde a l'occasion de s'initier, se perfectionner et se faire plaisir en euskara !

Sous forme papier ou électronique

Dokumentu-sorta

Euskararen Erakunde Publikoaren finantzaketari esker, euskarazko berritasun hautaketa egiten, argitaratzen du Mediatekak. Ttipienetarik helduetara, denek dugu euskara ikasteko, hobetzeko eta euskaraz atsegina hartzeko parada!

Bertsio digitalean edo paperezkoan